



子ども文化の水脈

日本儿童教育之路

——近代日本儿童文化史考论

【日】冈本定男 著 郜宝文 译



天津人民出版社



日本儿童教育之路

——近代日本儿童文化史考论

【日】冈本定男 著 邵宝文 译



天津人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

日本儿童教育之路：近代日本儿童文化史考论 / (日) 冈本定男著；郜宝文译. — 天津：天津人民出版社，2010.6

ISBN 978-7-201-06636-3

I. ①日… II. ①冈… ②郜… III. ①儿童教育—研究—日本 IV. ①G61

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第111242号

版权引进登记号：02-2010-27号

天津人民出版社出版、发行

出版人：刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码：300051)

邮购部电话：(022) 23332469

网址：<http://www.tjrmcbs.com.cn>

电子信箱：tjrmcbs@126.com

天津午阳印刷有限公司印刷

*

2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

850 × 1168 毫米 32 开本 8.375 印张 2 插页

字数：180 千字

定价：24.00 元

中文版寄语

每个人都经历过孩童时代，但是能够保持孩童时代的精神，保持其纯洁的心灵，则是一件极难做到的事情。于“成年人”而言，心灵的纯洁不过是生存于社会的无用之物，抑或是纯粹的附属之物罢了。事实上却并非如此，在每个成年人的内心深处，都有着处于冬眠状态的“自我的孩提”，遇有机会它便会苏醒，再现于成年人的眼神、声音等。

至少，在“成年人”的内心中，如果他想要生活得自我主体化又想要生活得真实，那么，他在孩提时代所埋下的以及所确认的对待世界的全部感觉，都将会成为其今后成长过程中身体的骨骼、血流等等，以资其养分的补足。这意味着，人始终都是以“成年人”的形态的顽童。不，不如说，此种二分法式的认识本身就是一种错误。或许说，“成年人的顽童”，抑或是“顽童的成年人”，才是人类社会普遍性的存在。从“孩童”，到“青年”，再发育成长为“大人”，这是二十世纪人们几乎所“公认”的人类的成长的历程。然而，此种把握

不过是一种假设性认识的框架罢了。物体，无论是其部分，还是其整体，其存在现象并非割裂与单独的。部分，是以部分的姿态表现着整体；整体，则是以整体的形式表现着部分。

现在的我，从事着对这个（人类）世界、（人的）存在，以及人类（生态）的把握，尤其是近十五年来，我将自己关心的主轴集中于用自己的教学实践去验证我的此类假设性的把握上，该验证即将获得预期的成果。

此次，我的旧著将以中文形式再现于世，说句老实话，这是我做梦都没有想到的，我也从未奢望过会有这样的结果。虽然本书在日本的儿童文化、儿童文化史上有着些许的学术性和历史性的作用，但是，如今业已历经了十六年多的岁月，本书是否还有被翻译成外文出版的价值吗？说实在的，我没有这个自信。然而，现实是，本书已经被翻译成了中文，且即将正式出版，这确实与我原本的思维大相径庭，无疑对我的人生经历是一种背叛，令我不禁有一种不可思议的感觉。

对于人而言，最伟大的而且也是最困难的事情莫过于“使人心动”了吧。生存于每个瞬间的人，想要超越时间、空间和自我这三维的“牢狱”，确实比登天还难。多数人仅限于在保存自我的前提下，拼命地生存着、获取着。以“远见卓识的目光”，自己本身成为人们乃至社会的清新的风，刮起令人心情愉悦的旋风，这种“伟业”只有一个，那就是“让人心动”。人往往意识不到自身的可能性和自己的真正能力，人们常深陷于“比较”、“指示”、“模仿”等历史性和人为性的思维的框架中，导致自身的眼睛、口腔、肌肤等与真实的世界不相适应。人们不去真实地看待原本的世界，而是依据人工制造出来的框架、传统、常识、规范等，甚至于在作出最终抉择的时候，仅仅凭借着自身的思维方式去看待世界。人们往往并非真正地去审

视客观事物的形态，而是在制作好了形态(框架)之后，再去看待世界，这种看待世界的巨大偏差表象为“观赏”，而以洞明事物本质的眼光去看待世界的“直观”等却被人们给忽略掉了。这几乎就是“成年人”的实际状态以及能力的现实吧。

这种对人而言实属最难之事的“使人心动”，决非“造作”、“圈套”等能够成就的，它只有在触及深埋于人类内心深处的大自然以及“全然统一的自我”时，才会达成。

与本书的翻译郜宝文君的相遇，就是一个极好的证明。他曾于1995年至1997年的两年间作为日本国国立大学的奈良教育大学的硕士研究生在我校学习，这期间我们有过接触。需要声明的是他并不是我的门生。尽管如此，在学期间，他时常造访我的研究室，每次我都要向他毫无保留地讲述我对世界、社会、人类以及对教育的把握、见解等。诚然，我的这种姿态不仅仅是对于他，而是对于任何人都是一样的。

那时郜宝文君的应答乃至与我的对话，迄今依然清晰地保持在我那愉快且值得怀恋的记忆中。与他谈话时，让我忘记了国籍的区别，某种意义上甚至超越了地球，我们之间的对话常常会进入到一种研究性和实践性的行为的协作的领域中，我们对人这种生物性的“亚种”的原生态及其性行等进行了批判性的分析和验证。

在对话的某个时刻，我有机会将本书初版的日语版本赠送给他，为了激励他今后更加努力奋斗，我在书的扉页上是这样写的：

“辛勤汗水的彼岸，可以见到灿烂的彩虹。”

事实上，此次在协商本书中文翻译出版的对话中，译者的他（郜）让我再次看到了我曾于16年前赠与他的原书的扉页，令我重新记起了我早已忘却了的寄语，回想起当初写此寄语时的心情，一种极其感怀往事的心情油然而生。

此次，本书中文译稿的完成，展现出译者不屈不挠的精神，为了表达对他的感谢，我又一次郑重地向他赠送了日文初版的版本，在书的扉页上，我是这样写的：

“变成风，兴做浪，孕育广袤深邃洞彻的目光。”

值此中文译本出版发行之际，在向译者表示深切谢意的同时，我衷心希望本书能为伟大宽广坦荡的中国人民带去些许的信息。

2009年7月19日

祈愿人类真的觉醒！在遥远的日本国，大和之地。

日本教育宇宙学会会长

奈良教育大学教授

冈本定男

译者的话

或许有人对于作者的“我们对人这种生物性的‘亚种’的原生态及其性行等进行了批判性的分析和验证”以及“祈愿人类真的觉醒！在遥远的日本国，大和之地”这种说法有些不解，在此，作简单地说明，所谓“亚种”指的是“人来自于类人猿”，它要求人类自我觉醒，因为地球并非属于人类自身，还有其他生物等都在享受地球的恩惠，地球不仅是人类的共同体，而且还是所有生物的共同体，人类在重视人类自身的和谐时，还要注重整个地球乃至宇宙之间的和谐，这就是在祈愿宇宙的和平，因而运用了“和为贵”的思想。

1993年，我做为日本国立奈良教育大学的研究生赴日本自费留学。先师从于田渊五十生教授，学习国际文化交流和社会学。1994年，我作为八尾坂修教授的硕士研究生，正式开始了从事中日教育比较的研究。作为教育学的研究生，首先要选择本学科教授的课程，因此，我选择了冈本定男教授的教育思想史，就这样开始了与冈本教授的交往。

在冈本教授的研究室，我看到了一块日本儿童文学学会颁发给冈本教授的奖牌，于是，便问起了缘故。冈本教授讲：1993年4月出版了著作《日本儿童教育之路》(日本近代文艺社出版)，同年(1993年)11月获得了第17届日本儿童文学学会颁发的奖励奖，而他本人却与该协会没有任何的联系，既从未参加过该协会的活动，也没有亲友在其中，更没有将自己的书籍寄送给该协会。

听后，我向冈本教授表示：如果自己有能力和可能的话，愿意将这本获奖作品翻译成中文并在中国出版，向中国人民介绍日本的优秀文化。冈本教授欣然同意了我想法，说：“这是我的获奖作品，送给你。在书的扉页上，我送你一句话。”随即，教授写道：“辛勤汗水的彼岸，可以见到灿烂的彩虹。1994年4月24日。”我激动地说：“感谢先生的厚爱和鼓励，我将努力学习，争取有机会将此书介绍给中国人民。”冈本教授说：“这也是我的愿望，我把奖状书和获奖通知书复印给你，相信你会做到的。”奖状书和获奖通知书的内容如下：

奖状

冈本定男 阁下

阁下的著作《日本儿童教育之路》(日本近代文艺社出版)一书，在近代儿童文化的研究方面，取得了优秀的成果。

在此，授予第17届日本儿童文学学会奖励奖，并与阁下共享获奖之喜悦。

1993年11月6日
日本儿童文学学会
会长代理：富田博之

关于第 17 届日本儿童文学学会奖项决定的通知

“日本儿童文学会奖以及日本儿童文学会奖励奖，授予对我国（日本）儿童文学、文化研究的发展作出了贡献，且在每年度取得最优秀业绩的作品，以及由新人推出的力作。”……

第 17 届日本儿童文学学会奖励奖

冈本定男著《日本儿童教育之路——近代日本儿童文化史研究论考》（1993 年 4 月，日本近代文艺社出版）

“获奖理由”：儿童文化的成立与发展的步伐就是“教育”的步伐，从这种观点出发，笔者对教育与儿童文化之间的关联及其内在性的发展进行了尝试性的研究。迄今为止，学界普遍倾向认为：以儿童文学、儿童文化财富为核心的研究，以及儿童文化所走过的路程，相对于学校教育而言是独立的。对此，笔者加以了实证性的反论。本会就此新观点性研究，赠与本（学会奖励）奖

捧回赠书和相关资料，我数旬日努力读解着书中的内容，那精

炼的日语表达，哲理性的分析，让我好费了一番周折，时常还要请教他人，最后，依然没能理解到文章的真谛，只好自惭能力之不及了。

1996年3月，我获得了奈良教育大学的教育学硕士学位，同年4月考进了日本国立京都大学教育学研究科的硕士课程，师从于白石裕教授和高见茂教授，从事教育行政学方面的研究，特别是对于日本明治时期的教育政策、法规、教师教育、教师的身份保障、教师的地位的确定，以及中国的教育法规和实际进行了比较研究，1999年在取得了京都大学教育学硕士学位的同时进入了该学科的博士课程，直至2002年回国。这期间，只要有机会到奈良，我都会拜访自己的导师八尾坂修教授和冈本定男教授。

2008年，在完成八尾坂修著《现代教育改革与学校的自我评价》（天津科技翻译出版公司出版）一书的翻译出版之后，我感到自己的能力完全可以翻译冈本先生的获奖作品了，于是，昼夜兼程地把自己的全部精力投入到了本书的翻译中。作为一名教师，我有着许多美好的愿望，其中之一，就是要把日本的优秀文化，特别是日本教育方面的具有卓越性的学术著作介绍给中国人民。《日本儿童教育之路》无疑是日本优秀学术著作中的佼佼者，为了取证，我于2009年再次拜访了原作者并对日本在此方面的研究成果进行了调查，我确信此书在日本依然处于该领域的巅峰之作的地位。那么，本书对中国将有怎样的启示呢？

冈本教授在书中称：“教育如果不去触摸称为人类存在标志的文化遗产，那么它就会无从找寻出自身的存在价值。”此提法在中国的教育研究方面似乎也是很新鲜的吧？诚然，在书中冈本先生就“文化遗产”的沉重性和生机性做了说明。冈本先生提到：“资本主义以追求利润为目的，即便是像儿童文化那样神圣的领域，也会被其

(资本主义)视为利润的对象。他们所从事的大批量的生产，其目的是获取更多的利润，而并非为了儿童的幸福。如果他们是为了儿童的幸福而开展活动，其结果，商业者获得了利益，那么，我们是不会反对的。然而，事实上，多数情况是与我们想象的恰恰相反，他们把追求利益作为主要目的，其结果，有时对儿童是有益的。不，事实上，大多数情况下，其结果是，儿童的幸福受到了伤害。”以及“在日本的儿童世界中被赋予的读物，其填充的概念也多为大人的世界观，根据某种说法，人们在拼命地努力从儿童世界中强行夺取幻想，剔除鲜嫩丰富的梦幻，使之成为干瘪的现实性的生活中的一团乱麻”。诸如此类日本人对于日本社会发展过程中的认知和警醒，对于中国人而言，难道就是他人瓦上霜吗？包括书中所介绍的“儿童文化”的本质性、日本教育的经验、以及日本政府相应的政策措施，等等，这些都为我们提供了借鉴，特别是为我们更好地建设有特色的社会主义中国的教育事业提供资治通鉴。

有关本书的卓越性，译者决定还是请读者自己去作出判断，好在中文与日文同在。但愿本书能为中日文化，特别是中日双方在学术上的交流做出绵薄之力，至少能够为我国的学人提供一份如何写好学术论文的范例吧。

最后，感谢冈本定男教授将此书的翻译以及在中国的出版权交给我，让我有机会为中日两国人民的文化交往作出自己的草根性的贡献，同时，也了结了我 1994 年以来的承诺，锻炼了我的翻译能力，使我进一步理解到了翻译工作的艰辛和使命。

郜宝文

2010 年 1 月 6 日

目录

绪论

- 一、儿童文化史研究的视点与课题 / 1
- 二、战前教科外教育之干流——学校自治与学校活动的开展 / 5
 - 1. 战后教科外教育的基本问题 / 5
 - (1) “特别活动”的地位与名称的变迁 / 5
 - (2) “特别活动”的基本问题 / 6
 - 2. 战前教科外教育的性质及其开展 / 7
 - (1) 自治的本质 / 7
 - (2) 战前“学校活动”的开展 / 11

第一部 儿童文化之底流

- 一、幼儿文化思想及其运动——儿童文化之流路 / 41
 - 1. 明治后期的保育内容及其文化 / 41
 - (1) 保育实践中“说话”的地位 / 41
 - (2) 童话与岩谷小波 / 43
 - (3) 口述童话的引进 / 43
 - 2. 大正时期的艺术教育和保育文化 / 45
 - (1) 艺术教育运动的开展 / 45
 - (2) 土川五郎思想及其律动游戏的传播 / 47
 - (3) 小林宗作的律动法 / 49

3.昭和初期的儿童文化与保育文化 / 52

(1)保育内容与儿童的文化生活 / 52

(2) 纸板剧的兴盛与保育机构的利用 / 53

(3) 政府对文化生活的全盘统制 / 56

二、文化与保育的历史性接点

——关于“锻炼主义的幼儿园” / 61

序论 / 61

1.创造奋进的孩子形象 / 62

(1) 岩谷小波与明治时期的儿童文化 / 62

(2) 桃太郎主义教育论 / 65

2.“锻炼主义的幼儿园”的保育内涵 / 66

(1) 桃太郎主义实质性地继承 / 66

(2) “锻炼主义”幼儿园的表里 / 71

(3) 评书童话运动的发祥地 / 75

第二部 儿童文化之流路

一、大正、昭和时期的儿童文化论 / 82

1.大正时期艺术教育运动的发展 / 82

2.无产阶级儿童文学论的发生 / 84

3.术语“儿童文化”的形成与运动的开展 / 85

4.儿童文化运动与学校教育 / 86

5.儿童文化论的形成 / 87

二、“学校儿童文化”之渊源

——关于奈良女子高等师范学校附属小学的杂志《成长》 / 89

1. 分裂并行理性历史解释的理由和起点 / 93
2. 大正时期的新动向催生了术语“儿童文化” / 96
 - (1) 术语“儿童文化”产生的“朴素”学说和“偶然”与学说 / 96
 - (2) 新动向与学校教师 / 97
3. 作为“学校儿童文化”的渊源 / 100
 - (1) 杂志《成长》的存在 / 100
 - (2) 杂志《成长》在大正自由教育、儿童文化史上的意义 / 102
- 结束语 / 106

第三部 儿童文化之沃野

一、“学校儿童文化”的新阶段

——杂志《生活学校》的儿童文化论 / 114

关注与课题 / 114

1. 1930 年“代”儿童的生活和文化 / 117
2. 杂志《生活学校》在儿童文化运动中的地位 / 129
 - (1) 社会关注儿童文化的形成 / 129
 - (2) 杂志《生活学校》对关注儿童文化 / 131
3. 儿童文化活动在杂志《生活学校》中开展的及其理论 / 137
 - (1) 儿童文化的方法 / 138
 - (2) 教育纸板剧运动的成立和发展 / 142
 - (3) 杂志《生活学校》中的儿童文化活动的理论和特征 / 149
4. 杂志《生活学校》中的有关儿童文化的论文 / 158
 - (1) 杂志《生活学校》中有关儿童文学(儿童读物)的论文 / 159
 - (2) 杂志《生活学校》中有关儿童演剧(学校演剧)的论文 / 166
 - (3) 小结 / 175

- 5. 杂志《生活学校》的儿童文化论的意义 / 176
 - (1) 波多野完治的儿童认知及与儿童文化论 / 178
 - (2) 杂志《生活学校》的儿童文化特集 / 185
 - (3) 杂志《生活学校》的儿童文化论的意义 / 192
- 遗留下来的问题 / 195

二、波多野完治的儿童文化论

- 1. 术语“儿童文化”成的四大要因 / 223
- 2. 波多野完治与儿童文化运动 / 228
- 3. 波多野完治的儿童文化论 / 233
 - (1) 儿童是社会性的存在 / 233
 - (2) 儿童文化论的题目 / 236
 - (3) 儿童文化的目的 / 238
- 4. 波多野完治的儿童文化论的意义 / 240

后记 246

绪论

一、儿童文化史研究的视点与课题

“儿童文化”这一概念的确立和发展与日本现代化的进程之间显然存在着浓厚的相关性，这种相关性与世人关注儿童的社会基础的成熟度互相匹配，这种相关性作为教育整备的“叫水”，受到反映以及把握孩子的方式的文化遗产的质与量的规定，同时，也与推动社会发展的科学、技术的现代化的进程息息相关，这种相关性是产生新的人生观和丰富多彩的价值观的原动力，在这种相关性的发展过程中，每个人的生活方式都会给生活在未来的孩子留下许多感动的源泉，要想找寻催生“儿童文化”的力量，且该儿童文化又植根于劳动生活中的民生百态，那么，我们就只有从这种相关性中去发掘。

近年来，孩子周遭的文化状况开始恶化，对此，国民各阶层感到了忧虑，关注度也随之提高，孩子的家长、教师以及演剧、电影等与儿童文化财富直接相关的人们，他们跨越了各自的范围，开始